



LIONBRIDGE와 파트너십을 맺어 환자 지원 도구를 제공한 덴마크 혈우병 협회



중요 문서

두 개의 언어

생명을 살리는 결과

과제

덴마크 혈우병 협회(Danish Hemophilia Society, DHS)는 출혈성 질환을 지닌 채 살아가는 환자의 삶의 질을 개선하기 위해 열심히 노력하고 있습니다. 이 프로젝트에서 DHS는 면역성 혈소판 감소성 자반증 (Immune Thrombocytopenic Purpura, ITP)이라는 특정 출혈성 질환을 앓고 있는 아동을 돕는 데 집중했습니다.

ITP를 앓는 아동은 혈소판수가 매우 적어 혈액이 응고되지 않습니다. ITP는 일시적으로 발병하거나 만성 질환으로 발전할 수 있습니다. 잠재적으로 생명을 위협하며 치료 방법이 없습니다. 완화 약물 처방이 가능하지만 부작용이 너무 심해 질병 자체 만큼이나 위험한 경우가 많습니다.

고객사 관련 정보

덴마크 혈우병 협회는 혈우병 치료 센터를 설립하고 덴마크의 혈우병 환자를 지원하기 위해 1970년 창립되었습니다. 활동을 개시한 이래 정치적 영향력을 키워왔고 덴마크뿐 아니라 국제적으로 출혈성 질환을 앓는 환자의 조건을 개선하는 데 깊이 관여하고 있습니다. 이 협회의 주요 목표는 출혈성 질환을 앓는 환자와 그 가족에게 상담 및 지원 제공, 혈우병 및 기타 출혈성 질환에 관한 지식 전파, 정보 및 토론을 통해 새로운 치료 방법 모색, 덴마크 내 혈우병 치료 센터 두 곳과의 협력을 통한 출혈성 질환 연구 촉진 및 지원 등을 들 수 있습니다.



과제 (앞에서 이어짐)

덴마크 소아과 협회는 덴마크의 의학적 연구 및 진료를 증진하는 소아과 의사들의 협회로서 급성 출혈에 대한 대응이나 수술 또는 출혈을 야기할 수 있는 상황 전 예방 조치로만 약물을 사용할 것을 권장합니다. 이로써 부모에게는 자기 자녀를 모니터링하고 출혈을 일으킬 가능성이 있는 상황을 피하도록 할 강한 책임이 주어집니다.

ITP 전문 캐나다 소아과 의사는 부모가 이 질병을 앓고 있는 자녀의 일상생활을 수월하게 관리하고 의료 전문가와 더 효과적으로 소통할 수 있는 대화 도구를 만들었습니다. 이 도구는 ITP를 앓는 자녀와 그 부모를 대상으로 한 세 가지 맞춤형 설문지로 구성됩니다. 덴마크의 부모들은 이 도구의 영문판에 긍정적인 반응을 보였고 덴마크어판에도 관심을 보였습니다. DHS는 이러한 유형의 번역에 전문성과 성공적 경험을 갖춘 언어 서비스 제공업체(LSP)와 파트너십을 맺을 필요가 있었습니다.

해결책

DHS는 Lionbridge에게 Lionbridge의 언어적 유효성 검사 절차를 사용해 환자 보고 결과(PRO) 설문지를 번역해줄 것을 의뢰했습니다. DHS는 Lionbridge가 비용 효율적인 솔루션을 제공할 뿐 아니라 다방면에서 폭넓은 경험을 갖추고 있다는 점을 높이 평가하여 Lionbridge를 선택했습니다.

DHS 프로젝트 관리자 Emilie Vraagaard는 이렇게 말합니다. “Lionbridge가 제시한 번역과 가격을 보고 이 업체가 전에도 이러한 작업을 해본 경험이 있다는 느낌이 들어 안심되었습니다. 이런 과제를 해본 적이 있는 번역 업체를 찾기가 어려웠거든요. 이 과제는 단지 번역에 그치는 것이 아닙니다. 이 설문지는 나중에 의학 연구에 사용될 수 있기 때문에 아주 정확히 번역되어야 합니다. Lionbridge에서 제공한 초기 번역물은 이러한 기준을 충분히 만족했기 때문에 훌륭한 프로젝트 결과를 얻을 수 있다는 생각이 들었습니다.”

Lionbridge는 DHS, DHS가 초기부터 협업해온 덴마크 소아과 의사, PRO 영문판 저자와 긴밀히 협력했습니다. DHS의 요구를 충족하기 위해 Lionbridge는 번역, 역번역, 비교 검토, 조정 등 여러 가지 언어적 유효성 검사 서비스를 제공했습니다.

먼저 Lionbridge는 영어에서 덴마크어로의 순번역을 제공하는 과정에서 고객과 협력하여 두 가지 순번역을 조정하고 최종 순번역에 관해 합의했습니다. Lionbridge는 역번역을 완료하여 품질에 대한 약속을 강조했고, 이를 통해 덴마크어에서 영어로의 역번역과 영어 원본 텍스트를 비교 검토하는 후속 단계의 기초를 다졌습니다.

결과

Lionbridge는 언어적 전문성을 발휘하여 언어적 유효성 검사 프로세스를 진행했습니다. 이 프로세스에는 자격을 갖춘 언어 전문 인력을 제공하고, 업계 표준 및 고객 선호도에 따르면서도 대상 환자 그룹, 문체, 텍스트 간 일관성, 언어 규칙을 고려하여 최종 번역을 제공하는 단계가 포함되어 있었습니다. 그 결과로 포괄적이고 규정을 준수하는 덴마크어 설문지를 얻게 되었습니다. 이 설문지를 통해 ITP 아동의 부모가 자녀의 상태를 더 효율적으로 모니터링하고 구명 의뢰인과 덴마크어로 의사소통하는 데 사용할 수 있는 중요 정보를 얻을 수 있습니다.

Vraagaard는 이렇게 말합니다. “이 프로세스에 아주 만족합니다. 많은 협업 과정은 유쾌하게 진행되었습니다. 이 점이 중요하다고 생각합니다. 상호 이해와 열린 태도로 상황에 따라 프로세스를 수정했습니다.”

Lionbridge는 자원봉사자와 협업하는 소규모 조직인 DHS에 효과가 있는 신속한 프로세스를 구축했습니다.

Vraagaard는 이렇게 말합니다. “저는 당연히 Lionbridge를 추천할 겁니다. 저희 프로젝트와 비슷한 작업을 해야 하는 환우 단체 또는 보건 기구와 이야기를 나눌 기회가 있다면 Lionbridge를 추천하겠습니다.”